

## **Bibel-Hörbücher**

Eine Marktschau

HR 2, Forum Leib und Seele, 20. Dezember 2000

*Von Georg Magirius*

### **Anmoderation:**

Die Bibel berichtet, dass Gott weder Briefe noch Bücher geschrieben hat, sondern: "Im Anfang war das Wort", ein gesprochenes Wort - mit dem Gott die Welt erschaffen hat. Und die 10 Worte, die 10 Gebote auf dem Berg Sinai, hat Gott nicht selbst in Stein gemeißelt, sondern Mose nur diktiert. Also ist die Bibel als Wort Gottes am Ende gar nicht so sehr heilige Schrift, sondern viel mehr heiliges Sprechen? Und die ideale Form der Bibel wäre dann das Hörbuch? Wie dem auch sei: Im Zuge des Hörbuch-Booms der letzten Jahre gibt es auch eine sich steigernde Zahl von Bibelhörbüchern - Georg Magirius stellt einige vor.

### **Beitrag:**

Die uralte Bibel modern präsentieren wie noch nie: Das will die "Hamburger Hörbibel" mit Hilfe einer Audio-DVD. Auf ihr ist das gesamte Neue Testament gespeichert, das während der Expo in 153 Hamburger Kirchen vorgelesen wurde. Keine Studioatmosphäre also, sondern man hört den Klang des Gottesdienstes.

#### **O-Ton 1 Hamburger Hörbibel**

Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist. Denn die Zeit ist nahe.

Diese und 749 andere, ganz normale Christen-Stimmen im Alter zwischen 16 und 86 Jahren sorgen für die Vielstimmigkeit dieser DVD. Allerdings: Gottesdienstliche Lesungen klingen manchmal müde - (**O-TON 2 hier abfahren**) und dann kann auch die modernste Technik nicht mehr helfen.

#### **O-Ton 2 Gute Nachricht-CD**

*Sanfte Instrumentalmusik*

***Musik steht 10 Sekunden frei, dann spricht Autor drüber***

Auch die "Gute Nachricht Hörbibel" der Deutschen Bibelgesellschaft präsentiert sich überhaupt nicht altbacken. Die musikalischen Zwischentitel klingen harmonisch, die Hülle der CD ist in frischen, hellen Farben gehalten, und das als Text gewählte Lukasevangelium ist für seinen überaus freundlichen Jesus bekannt. (**O-Ton 2 Musik ausblenden**). In diesen Rahmen fügt sich Philipp Schepmann Stimme gefällig ein:

**O-Ton 3 Gute Nachricht CD**

Maria aber sprach: Ich preise den Herrn und juble vor Freude über Gott, meinen Retter!

Ich bin nur eine einfache Frau,  
ein unbedeutendes Geschöpf vor ihm,  
und doch hat er sich mir zugewandt!

Von nun an wird man mich glücklich preisen in allen kommenden Generationen;  
Denn Gott hat Großes an mir getan,  
er, der mächtig und heilig ist.

Sein Erbarmen hört niemals auf.

Er schenkt es allen, die ihn ehren,  
über viele Generationen.

Nicht nur beim Lobgesang der Maria, sondern das gesamte Evangelium über hält die Begeisterung des Sprechers für die Gute Nachricht an. Doch immerwährende Fröhlichkeit kann auch nerven. Vielleicht ginge der Guten Nachricht-Hörbibel die Luft aus, wenn sie nicht nach einem Evangelium enden würde.

Nicht nur ein, zwei oder drei biblische Bücher, sondern die gesamte Bibel ist bei dem in der Nähe von Marburg ansässigen Hörbuch-Verlag erschienen. Knapp 90 Stunden Laufzeit verbergen sich in Boxen, deren dunkles Rot unaufdringlich, fast schon kühl erscheint. Der klassische Tonträger Kassette macht es nicht leicht, zwischen Bibelstellen hin- und herzuspringen. Doch das könnte am Ende Absicht sein - denn diese Bibel gleicht einem Roman, den man von der ersten bis zur letzten Seite hören will.

**O-Ton 4 Hörbibel Hörbuchverlag**

*Matthäusevangelium:* Dies ist das Buch von der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. Juda zeugte Perez und Serach mit der der Tamar. Perez zeugte Hezron .....

***Nach "Perez zeugte Hezron" spricht Autor über den weiterlaufenden Ton:***

Selbst Stammbäume mit 42 Generationen klingen wie ein Abenteuer. Interpret der gesamten Bibel ist der Theologe und Sprecher Reiner Unglaub. Sein Geheimnis: Statt mit großer Stimme in den Vordergrund zu preschen, gestaltet er mit kleinen Gesten. Dezent liest er. Und vertraut der Faszination von Pausen.

### ***Stammbaum-Zitat wieder hoch***

#### **Fortsetzung O-Ton 4**

... Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Mattan. Mattan zeugte Jakob. Jakob zeugte Josef, den Mann der Maria, von der geboren ist Jesus, der da heißt - - Christus.

Um Christus kümmert sich Harry Rowohlt weniger. Er liest "Die schweinishsten Stellen aus dem Alten Testament". Das ist ein Bibel-Klang, der in den Kirchen meistens weggeschnitten wird. Rowohlt pfeift auf falsche Ehrfurcht, legt stattdessen die erotische Wucht der Bibel frei und gibt ihr damit den rauschhaft-rauchigen Ton zurück. Manchmal gerät er in Gefahr, die Ironie zu überdrehen, das klingt dann - der literarischen Kraft der Texte unangemessen - fast nach Comedy. Umso beeindruckender aber, wenn er sich vor dem Hohenlied, dem Lied der Lieder, fast ehrfürchtig verneigt.

#### **O-Ton 5 Harry Rowohlt: Schweinishste Stellen des Alten Testaments**

Deine Lippen, meine Braut sind wie tiefender Honigseim. Tiefender Honig und Milch ist unter deiner Zunge. Und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten von Granatäpfeln aus edlen Früchten, Zyperblumen mit Narden, Narde und Safran, Kalmus und Zimt mit allerei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloe mit allen besten Würzen. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser bist du, die vom Libanon fließen. Stehe auf Nordwind und komm, Südwind. Und wehe durch meinen Garten, dass seine Würzen tiefen. Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten.

Fast alle Bibelhörbücher vertrauen der sprachlichen Kraft der Bibel, indem sie ihre Texte lesen. Allerdings: Es gibt eine Ausnahme.

#### **O-Ton 6 Köhlmeier**

Und er ließ Adam antreten und führte vor ihn die Tiere und sagte: Gib den Tieren einen Namen - und Gott hat ein wenig geschummelt, das muss man zugeben, denn er hat bei jedem Tier, das kam, hat er die Frage so gestellt, dass der erste Buchstabe der Frage auch der erste Buchstabe des Tieres war. Also er sagte dann zum Bei-

spiel: "Antworte, lieber Adam, was ist das? **A**ntworte." Und Adam sagte: "Das ist der **A**uerochs." Na, gut. Oder er sagte: "**K**ennst du dieses Tier, Adam?" Und er sagte: "Das ist das **K**amel." Oder: "**H**ast du einen Namen für dieses Tier?" Adam sagte: "Das ist der **H**und." Oder: "**B**erichte mir - wie heißt dieser Fisch?" Und er sagte: "**B**arsch."

Michael Köhlmeier erzählt die Bibel, weil - wie er sagt - Gott eine Geschichte hat, die sich in Geschichten spiegelt. Dabei gerät der Autor nie ins Kindlich-Märchenhafte, weil sein Erzählen immer auch Erklären ist. Auf kreative Weise versteht er es, außer-biblische Mythen, Kommentare und Legenden in die großen Bibel-Sagen einzufädeln.

Doch weder sein Erzählen noch die anderen Bibeln sind letzten Endes Hörbücher - zumindest dann nicht, wenn man damit das Genre bezeichnet, das in jüngster Vergangenheit auf dem Hörbuchmarkt Furore macht. Gemeint sind Produktionen, bei denen der ursprüngliche Text zwar beibehalten, zugleich aber dramaturgisch aufbereitet wird: Mit unterschiedlichen Stimmen etwa, leitmotivischen Wiederholungen, mit Collagen, Rhythmus und Musik.

Die Hörbibel vom Münchner Hörverlag berührt dieses *junge* Genre allerdings auf überraschende Weise. Überraschend deshalb, weil sie sich auf die *Urtümlichkeit* der hebräischen Bibel gründet. Namhafte Schauspielerinnen und Sprecher interpretieren die Bibelübersetzung von Martin Buber und Franz Rosenzweig. Die Absicht dieser beiden jüdischen Gelehrten war es, die scheinbare Vertrautheit mit der Bibel zu durchbrechen. Also übersetzten sie den hebräischen Text streng wörtlich, übernahmen Wortspiele, archaische Worthäufungen, die lapidare Kürze und Unverbundenheit der Sätze. Damit gaben sie der Bibel Musikalität und Rhythmus wieder.

### **O-Ton 7 Buber-Rosenzweig-Bibel**

Deine Künder erschauten Wahn und Schleimtünche dir.  
Nicht machten offenbar sie deine Verfehlung,  
dich in Umkehr kehren zu lassen.  
Sie erschauten Lastworte dir, Wahn und Verführung, über dich klatschen alle, die des Weges ziehen, sie zischeln,  
schütteln ihr Haupt über der Tochter Jerusalems:  
"Ist dies die Sadt, die man ansprach: 'Allschöne, Ergötzen aller Erde?'"  
Über dich reißen den Mund auf alle deine Feinde,  
sie zischeln, blecken die Zähne:

"Wir tilgten - dies ist eben der Tag, den wir erhofften, wir fanden, wir sahen."

Er hat getan, was er entworfen hatte,

vollzogen hat er seinen Spruch, den er entboten hatte von Tagen her:

Er hat geschleift und nicht geschont. Er hat den Feind an dir erfreut, hat das Horn ihrer Bedränger erhoben.

Das klingt fremd und faszinierend zugleich, herb und nicht immer leicht verdaulich.

Vielleicht aber kommt gerade dieses Hörbuch der Bibel besonders nahe: Denn wie sonst sollte ein Buch klingen, das behauptet, Gott selber Stimme zu verleihen?

*Ende*

### **Die vorgestellten Hörbücher**

#### 1) Hamburger Hörbibel

Das Neue Testament, Live Recording von 153 Lesungen in 153 Hamburger Kirchen, hg. von "Das Wort 2000. LogosMM" und der Deutschen Bibelgesellschaft, 1984 revidierte Übersetzung Martin Luthers, zu bestellen über ISBN 3-438-01812-8 oder über Initiative "Das Wort 2000" Fax: 040/41352855 (38 DM).

#### 2) Gute Nachricht Hörbibel

Die Gute Nachricht nach Lukas, Gute Nachricht Übersetzung, hg. von der Deutschen Bibelgesellschaft, 3 CDs in einer Box, Gesamtspieldauer 220 Minuten, Sprecher: Philipp Schepmann, Musik: Lothar Kosse, ISBN 3-438-01919-1 (32 DM).

#### 3) Die Heilige Schrift

u.a. "Die vier Evangelien", 6 Wort-Kassetten, 585 Minuten, Sprecher Reiner Unglaub, 1984 revidierte Luther-Übersetzung, Verlag und Studio für Hörbuchproduktionen Beltershausen, ISBN 3-89614-012-4 (68 DM).

#### 4) Harry Rowohlt

liest "Die schweinischsten Stellen aus dem Alten Testament", Gesamtlaufzeit ca. 71 Minuten, hg. von Denis Scheck (Deutschlandfunk), 1912 revidierte Übersetzung Martin Luthers, Verlag: Hörbuch Hamburg, ISBN 3-934120-29-6 (29,90 DM).

#### 5) Biblische Geschichten

erzählt von Michael Köhlmeier, Edition Radio-Literatur ORF, ORF-CD 617, 5 CDs in einer Box, (auf CD keine ISBN-Nummer - trotzdem im Buchhandel, z.B. bei Hugendubel in Frankfurt vorrätig), bestellbar auch über ORF-Shop beim ORF: Tel. 00431/501010.

Die hebräische Bibel. Das alte Testament. Verdeutschte von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig, Der Hörverlag Berlin, u.a. "Die fünf Rollen" 3 CDs, Laufzeit ca. 137 Minuten, ISBN 3-89584-395-4.